

VISIÓN DE LA CONQUISTA EN EL CICLO DE RELATOS  
ORALES DEL REY INCA

(VISION OF THE CONQUEST IN THE CYCLE OF THE INCAN  
KING'S ORAL SPEECH)

HERMINIA TERRON DE BELLOMO<sup>1</sup>

**RESUMEN**

En este trabajo se estudia el motivo del Rey Inca a partir de un corpus de 17 relatos orales registrados en Coranzulí (Jujuy) tomados como totalidad para poder delimitar los alcances semánticos del mensaje.

A través del análisis se pretende demostrar que el mensaje contenido en estos relatos se relaciona con las creencias e interpretaciones que configuran la cosmovisión de grupo que produce los textos y que le otorga una identidad cultural.

El marco teórico utilizado proviene de los aportes de la semántica y pragmática de la enunciación de la teoría de los actos de habla para la caracterización del hecho narrativo folklórico como acto de habla producido en el "aquí" y el "ahora" de una circunstancia histórica determinada.

De este estudio surge que el imaginario del grupo que produce el mensaje se nutre de fuentes histórico-míticas y que su actualización constituye un valioso aporte para el estudio de la narrativa folklórica y para la comprensión del grupo que la produce.

**ABSTRACT**

*In this work we have studied the subject of the Inca King from a corpus of 17 oral narratives registered in Coranzulí (Jujuy); they have been taken as a total unit so that we can set off the semantic reach of the message.*

*Through our analysis we have tried to demonstrate that the message contained in these narratives is related to beliefs and interpretations that underlie the cosmovision of the group that produces the texts and gives them a cultural identity.*

*The theoretical framework that has been used has its basis on the semantics and pragmatics of utterances and on the theory of speech acts. This has allowed us to characterize the folk narrative fact as a speech act produced in the "here" and "now" of a certain historical circumstance.*

*From this study evolves the idea that the "imaginary" of the group that produces the message feeds upon historical and mythical fountains and that its*

---

<sup>1</sup> Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - Universidad Nacional de Jujuy.

*updating represents a valuable contribution to the study of folk narrative and to the understanding of the group that produces it.*

I. La región que actualmente conforma la provincia de Jujuy, perteneció en el momento de la Conquista al extremo sur de Tawantisuyo; no resulta extraño, pues, que quinientos años después de su desaparición, sigan circulando en la región relatos orales que provienen del imaginario incaico surgido en esa época. Uno de esos relatos es el que corresponde al llamado "Ciclo del Rey Inca".

El objetivo de este trabajo es mostrar a través del análisis de un corpus de relatos de ese ciclo, cómo fue vivido por los aborígenes un momento crucial de la historia del "nuevo mundo" como lo fue la Conquista y cómo, a pesar del tiempo transcurrido, sigue vigente el mensaje de esperanza que estos relatos contienen.

El motivo (1) del Rey Inca es estudiado aquí a partir de un corpus de relatos orales recogidos en la localidad de Coranzulí que pertenece al departamento de Susques, situado al noroeste de la provincia de Jujuy.

Coranzulí se ubica dentro de lo que Angel Rama llamó "el área cultural andina" (2), que es "una vasta zona a la que sirven de asiento los Andes y las plurales culturas indígenas que en ellos residían y sobre la cual se desarrolló desde la Conquista una sociedad dual, particularmente refractaria a las transformaciones del mundo moderno", con unidad lingüística y heredera de una cierta homogeneidad cultural impuesta por el Incaio.

El hecho de que el motivo del Rey Inca haya surgido apenas llegada la colonización española es lo que permite poder analizar en estos relatos la visión de la Conquista que muchas sociedades aborígenes han manifestado, y a pesar de que el hecho de la llegada de los españoles los convirtió en desposeídos después de haber sido pueblos soberanos, estas comunidades han logrado conservar su identidad cultural aunque tuvieron que soportar durante cinco siglos agresiones políticas, religiosas y económicas.

Este motivo ha aparecido en forma recurrente a partir de la colonización, está unido al mito de la creación y, según Bastide es "mitología historizada", donde el héroe civilizador se convierte en héroe libertador.

En este trabajo, los relatos no serán estudiados en función de un mito, sino que se considerará al Rey Inca como el héroe de un relato que participa de un sistema semiológico. En el análisis no se tendrá en cuenta sólo el contexto sintagmático en el que aparece (relatos), sino también el contexto paradigmático en el que es producido.

El corpus con el que se trabaja está conformado por diecisiete relatos que serán encarados como totalidad para poder así delimitar los alcances semánticos de actantes y situaciones.

II. Los incas interpretaron la Conquista como un "pachacuti": el cataclismo cósmico y periódico que marca el fin y el inicio de cada edad de la humanidad. Si bien este término tiene connotaciones negativas con respecto a la Conquista, como se verá más adelante, es importante rescatar que también implica la idea del inicio de otra era, pues según Lotman, lo que tiene principio es "existente, eterno, dotado de valor".

En los relatos estudiados se marca efectivamente un fin y un comienzo:

Relato 1: El Rey Inca Manco. Ese es otra generación. Ese lo han muerto los españoles cuando vinieron. (Sigue la narración del nacimiento maravilloso del inca). Después de eso, cuando han venido los españoles...

Se utiliza el término "generación" para designar cada período temporal.

Relato 2: Cuando los españoles llegaron a esta tierra el Rey Inca vivía...

Relato 3: Antes del descubrimiento de Sudamérica, sería el Rey Inca. (se trata "ser" en el sentido de "existir").

Siguiendo la propuesta de Lotman, "ofrecen interés sólo los acontecimientos que se repiten" y considerando que el Rey Inca es una manifestación de los cultos de crisis, es incluible dentro del siguiente cuadro:

1. entre 1560 y 1570, ante la propagación de epidemias mortales, profetas nativos anunciaron el próximo retorno de las antiguas divinidades andinas.
2. Alrededor de 1590, con la difusión de otra violenta epidemia; los indios interpretaron la enfermedad como la venganza de las huacas, cuyo culto había sido descuidado en favor del Dios de los blancos.
3. En 1960, durante el terremoto en Arequipa. Vuelven a adorar las huacas y hacen sacrificios para librarse del mal.
4. En 1780 sucede el gran movimiento insurreccional de José Gabriel Condorcanqui. Los indígenas vieron en él un verdadero mesías.
5. En 1811 surge un nuevo culto de crisis, en Lincay. Había una gran sequía que anunciaba un año de carestía.

Se ha trazado someramente la historia de los cultos de crisis en la región andina, centrado en la figura del Inca para mostrar no solo que se trata de un hecho recurrente sino también evidenciar la continuidad del pensamiento del hombre de los Andes.

Por falta de documentación no se ha podido verificar si estos relatos han tenido una continuidad en el siglo XIX y primera mitad de siglo XX. Tampoco se tienen noticias si en la actualidad han vuelto a resurgir en lo que abarca el "área andina", por lo tanto, no puede asegurarse que el registro de este corpus en el noroeste argentino sea un hecho aislado en la actualidad.

Como ya se dijo, los indígenas consideraron el hecho de la Conquista como un "pachacuti", término que implica además de su sentido literal de "trastorno de la tierra" una significación más amplia: "representa la problemática de la existencia misma del universo y del hombre, es el pasaje del "ser" al "no ser" y viceversa.

Estos cultos han surgido a partir de la Colonización y aparecen como mecanismo de defensa ante la adversidad. En esos momentos, se abandona el culto a Dios cristiano impuesto por los españoles y se vuelve al culto originario de las huacas, considerando que se permanece en un "no ser" al adorar a un Dios impuesto, de ahí el castigo (enfermedades, sequía, etc.); mientras que el retorno al culto de las huacas es reencontrarse con el "ser", que no es sólo algo que responde al "ahora" sino que se proyecta hacia el futuro en función de lograr paz y felicidad para la comunidad.

En los momentos históricos en que apareció el culto al Rey Inca sucedía alguna catástrofe. En la actualidad el Inca es recordado en los relatos como *hambre: rico, proveedor de riquezas*, la pobreza y marginación son sentidas aquí-ahora como una desgracia producida por la desaparición del Rey Inca:

Relato 3: Como después Colón ha descubierto Sudamérica. Y desde allí han venido los españoles y ellos han habitado, han llevado el oro (...) Como lo han matado al Rey las riquezas están dentro de la tierra. El ha muerto y las riquezas se han perdido dentro de la tierra (...) El Rey Inca estaba vivo y la riqueza a flote de tierra.

De los ejemplos citados se desprende que los informantes tienen idea de la periodización de la Historia, aunque expresen con diferentes términos cada etapa. Lo importante es que todos delimitan un "antes" y un "después" de la Colonia.

Esta primera oposición permite diferenciar los actantes en conflicto.

**INCA**

**ESPAÑOLES**

cada uno es el eje de un universo semántico que implica otros términos en oposición, siempre tomando como base la relación /antes/después:

orden	desorden
adoración de la huacas	adoración al Dios cristiano
paz	catástrofe
riqueza	pobreza

La llegada de los españoles implica una transgresión a las reglas establecidas y por eso se pasa de un /orden/ a un /desorden/; se impone la adoración al Dios cristiano, intentando anular la adoración a las huacas (reliquias), lo que lleva de una situación de paz a una de castigo (catástrofe); la riqueza, don del que gozaban naturalmente los indígenas, desaparece con la llegada de los españoles que matan al Rey Inca.

Surge así la presencia de un héroe que ocupa una posición central, no sólo como actante de los relatos, sino en relación a la percepción que de él tienen los informantes.

Ese héroe está aquí y ahora estrechamente relacionado a un objeto. La riqueza, representada por el oro y la plata, que es una isotopía que aparece en todos los relatos de este corpus.

a) dueño de las riquezas:

Relato 1: El Rey Inca, ése era rico (...). Porque el rey Inca, ése el que estaba dominando estaba a su cargo las riquezas, todo.

b) conocía la ubicación de las riquezas:

Relato 2: las piedras de plata y oro que él tiraba, él sabía donde estaban. Iba y las recuperaba.

c) Los cerros guardaban sus riquezas:

Relato 14: El cerro Collambo, el Sipisaima, el Granada, sucesivamente así todos los cerros tenían sus riquezas. Le daban el oro y la plata al Rey Inca. (p.30)

d) A causa de su muerte desaparecen las riquezas:

Relato 3: Como lo han matado al Rey, las riquezas están adentro de la tierra. (...). El ha muerto y las riquezas se han perdido adentro de la tierra.

Relato 2: (Al Rey inca) lo pillaron y lo mataron y él ya había escondido la plata y el oro.

El objeto "oro" es considerado como "objeto de valor" que se desplaza entre dos sujetos en relación. En la estructura narrativa del texto hay una transferencia del mismo objeto de valor que adquiere distinta carga semántica en relación a cada eje:

El oro pasa:

- |                                      |     |                 |
|--------------------------------------|-----|-----------------|
| a) Del Rey Inca a su pueblo          | por | atribución      |
| b) De los aborígenes a los españoles |     | por apropiación |

La conquista aquí y ahora es vista sólo bajo ese aspecto: como el obstáculo para acceder a la riqueza que naturalmente pertenecía el pueblo quichua:

Relato 1: Y entonces, cuando lo agarraron para matarlo, El Rey Inca dijo: - Bueno, ahora la plata y el oro se pone a siete metros adentro de la tierra. Nada queda a flor de tierra, nada. El mismo Rey Inca dijo eso. Y así ha sido y lo hizo para que no lo halle los españoles. Y ahora, ¿cuánto les cuesta para hallar? Pues ni buenos ingenieros lo pueden hallar.

Por el estudio realizado se puede considerar que el hecho de la Conquista ha cambiado paulatinamente en su significado originario de pachacuti=desastre, castigo divino y ha sufrido una transformación por el "saber" sobre el oro: este si bien en la actualidad les es negado a los quechuas por decisión del Rey Inca, que así evita en su momento que caiga en manos de los españoles, les será devuelto en un futuro:

Relato 1: Toda la riqueza se ha puesto a fondo de la tierra. Y ahí está ahora. Pero tiene que aparecer, tiene que salir otra vez. El Rey Inca también dice que va a venir, pero aunque le han cortado la cabeza, él no está muerto. Va a volver otra vez a poner la plata a flor de tierra, para que aproveche la generación de la humanidad.  
Cuándo va a volver, no estoy seguro, pero se sabe que viene.

De estas versiones surge que la llegada del Rey Inca marcará el inicio de una nueva era que significará el resurgimiento del pueblo quechua. Este tipo de relato aparece como una manifestación de voluntad de resistencia del pueblo aborigen, es una manera de afirmar su derecho de existir como entidad étnica y cultural.

### III. PROCEDIMIENTOS DE ACTUALIZACION

Es necesario tener en cuenta la inserción del hablante en el ámbito de su habla, los mecanismos que emplea en la producción del texto para llegar a delimitar qué valor tiene para el informante la emisión de su enunciado.

Para determinar los procedimientos de actualización utilizados en el enunciado, se toma como base el concepto de "enunciatema" en relación con las circunstancias espacio-temporales, es decir, las unidades lingüísticas "que funcionan como índice en el contexto socio-histórico".

Por ejemplo, el Relato 1 se inicia con una macrosecuencia referida al nacimiento maravilloso del Rey inca en la que se pueden distinguir los patrones descriptos por Propp y Greimas:

- a) nació hablando.
- b) Tiene poderes mágicos: "Sembraba y al otro día para almorzar está todo, todo en orden". (p.8)
- c) oculta la plata y el oro cuando es apresado. (p.9)
- d) tiene como misión marcar los límites.
- e) Volverá y reaparecerán las riquezas.

Esta enumeración sólo se hace para nombrar algunas de las funciones que cumple el Rey Inca considerado como héroe de este corpus de relatos.

En esta macrosecuencia central, en la que la prueba (e) está pendiente de ser cumplida, se advierte la yuxtaposición de una unidad cuyo contenido semántico remite al universo de las creencias locales. Se trata del regreso del Rey Inca que otorgará nuevamente las riquezas al pueblo desposeído.

"Toda la riqueza, toda clase de mineral se ha puesto a fondo de la tierra. y ahí está hasta AHORA. Pero tiene que aparecer, tiene que salir otra vez" (p.9)

El nexo de juntura semántica que funciona como elemento de unión con la macrosecuencia base es la alusión a la riqueza escondida. El procedimiento de composición de la unidad se da por una cláusula de orientación espacio - temporal señaladas por marcas deícticas de lugar y tiempo que toman como eje el "aquí" y el "ahora" de la instancia enunciativa.

"Aquí estamos sobre la plata"

"Y ahí está hasta AHORA."

Este análisis muestra que en estos relatos hay modificaciones efectivas con respecto a los patrones del relato folklórico tradicional, producidas por la intercalación de unidades de actualización de la línea secuencial de los relatos.

En algunas versiones se nota la incorporación de miembros de la comunidad enunciativa para dar más verosimilitud a lo que se narra.

En el Relato 2 en el que se indica el recorrido o camino del inca, se dice:

"Se fue del Incahuasi al frente, es un bordito cualquiera, le dicen Abra de Casabindo, y de ahí dice que ha mirado para abajo, por donde AHORA es la casa de Santos Puca" (p.12)

La utilización de estrategias narrativas centradas en el "aquí" y el "ahora" son procedimientos de actualización del relato efectuadas por cada informante pero que pertenecen al universo etno-socio-cultural del grupo de origen del relato y así la narración conlleva un mensaje de esperanza y de un futuro mejor.

V. Después de haber analizado algunos aspectos de este corpus de relatos relacionados con la versión actual que de ellos se desprende de la Conquista, queda otro plano de significado de la misma isotopía: el sentido de igualdad que los informantes otorgan al Inca en relación al invasor, el Rey de España. No hay en sus expresiones nada que muestre un desnivel en cuanto a su valor como persona: tanto el Rey Inca como el Rey de España representan al hombre poderoso.

Relato 3: Porque el Rey inca había estado (sido) como en España, como en España tiene su Rey y bueno, también él habrá sido el que manda las riquezas (...)  
El era el dueño de las riquezas, el Rey manda. Igual tiene que ser, supongamos, en España. El Rey manda.

Ante el interés de los españoles de conocer al Rey Inca, se le propone llevarlo a España: en la versión actual, la invitación sólo surge de su par, el Rey de España:

Relato 4: El Rey de España quiso venir a verlo a él o llevarle que vaya a conocer por sus pagos de España (...) él no quiso ir. Parece que no le gustaba o no sé qué, como era Rey, decía una cosa y decía no.

En otras versiones no es el Rey sino la Reina quien quiere conocerlo, es decir, siempre personajes de su mismo rango:

Relato 2: Había una Reina que lo quería conocer al Rey Inca. Pero lo pillaron y lo mataron.

Nuevamente se presenta un desplazamiento del significado originario de la Conquista como pachacuti (desastre) para pasar a ser el enfrentamiento entre pares. Pero de ese enfrentamiento queda un resabio amargo:

Relato 3: Si aquí hubiera estado vivo nuestro Rey Inca, aquí no se iba a conocer pobreza.

Y del reconocimiento de su poderío, queda la noción clara que aunque la superioridad de los Conquistadores los convirtió en desposeídos, el pueblo americano sigue consciente del valor de lo heredado:

Relato 11: Los dueños somos de Sudamérica.

Las consideraciones precedentes son demostrativas de la hipótesis de trabajo presentada, ya que el contenido semántico de estos relatos está fuertemente unido al universo de valores que conforma la cosmovisión del hombre de la zona andina, heredero del incario.

#### NOTAS

- 1) Utilizo el término "motivo" según la acepción que le da Brémont: "elemento que se repite en el curso de una misma obra de varias emparentadas" en *La crisis de la literariedad*, de Taurus, Madrid, 1987, p.175
- 2) "huaca": fuerza misteriosa y sobrenatural. Constituía el espíritu protector del clan, en Lehman, Henri: *Las culturas precolombinas*, EUDEBA, Buenos Aires, 1984, p. 123

#### BIBLIOGRAFÍA

SCHELOTTO, MB (1986) El corpus del Rey Inca de la Puna Jujeña, en *Mitológicas*, CAEA, Buenos Aires, p. 7-20

RAMA, A (1985) Transculturación narrativa en América Latina, Ed. Siglo XXI, México, p. 124

Citado por CURATOLA, M.: Mito y Milenarismo en los Andes: del Taki Ongoi a Inkari, p. 65.

LOTMAN, J (1979) *Semiótica de la cultura*. Ed. Cátedra, p. 199

IMBELLONI, citado por Curatola Marco, ob.cit. p. 75

CURATOLA, M Mito y Milenarismo en los Andes, en *Allpanchis Phuturinga*, Instituto de Pastoral Andina, N° 10, p. 75

KERBRAT-ORECCHIONI, K (1986) *La enunciación*. Ed. Hachette, Buenos Aires. p. 41.